

«Утверждаю»

Ректор

Автономной некоммерческой организации
высшего образования «Институт современного
искусства» (АНО ВО «ИСИ»)

к. филос. н., профессор  И.Н. Сухолет

«05» сентября 2023 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации – Автономной некоммерческой организации высшего образования «Институт современного искусства» (АНО ВО ИСИ) – о диссертации Цзян Юань «Номинативно-оценочный потенциал лексико-фразеологических средств идиолекта Н.С. Лескова в прозе раннего периода творчества», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России (филологические науки).

Рецензируемая диссертация посвящена исследованию идиолекта «творца священного писания о земле русской» (М. Горький) в контексте аксиологического потенциала лексико-фразеологического ресурса эмоционально-нравственной и бытописательской проблематики раннего периода творчества Н.С. Лескова – непревзойденного знатока русской провинциальной жизни, индивидуального языка ее героев как знака самоидентификации русского человека. Аспект отражения ценностной картины мира писателя в процессе коммуникации двух национально-лингво-культурных сообществ – русского и китайского – детерминирует несомненную своевременность и важность избранной темы: в русистике до сих пор остается дискуссионным статус языковой личности в художественном тексте; не завершены споры о месте писателя Н.С.

Лескова в плеяде русских писателей; не разработаны переводческие решения в обозначенном сложном континууме – безэквивалентной лексике и фразеологии в прозе писателя, раскрывающей специфику русской жизни; не описаны имплицитные и эксплицитные средства выражения оценки как основы мировоззрения писателя, отличающегося глубиной понимания бытовых загадок русской жизни. Подчеркнем, что знаковым моментом актуальности диссертационной работы оказывается демонстрация различия функциональной природы номинации и предикации как двух составляющих идиостиля – «бытописание» первой и эмоциональная оценочность второй – воплощают национальную картину мира – чувства и состояния человека в предлагаемых условиях реальной жизни (жилье, пища, одежда). Социальная ориентация процесса создания образа несет в себе проблемы национальной самоидентификации героя.

Диссертант решает названные проблемы на материале, интересном по литературно-художественному содержанию и внутренней языковой системности: всестороннему комплексному анализу подвергаются 1500 микроконтекстов выборки, содержащих лексико-фразеологический материал наименований жилья, пищи, одежды, их метафорических образных эквивалентов. Используемые с высокой степенью регулярности для различных оценочных характеристик человека и объективной действительности, эти имена предназначены для воздействия на адресата, воспитания его нравственности и морали, отражая лесковский уникальный стиль сказа. Они несут в себе мощный эмоционально-оценочный (часто амбивалентный) заряд, отражают не только индивидуальное: « У меня, может, все сердце мое в запеченной крови затонуло» (Леди Макбет), но прежде всего коллективное мнение социума, транслированное писателем: «С нестоящею не надо и любви иметь» (там же).

Автор работы поставил четкие цели и задачи, в центре которых – семантический анализ и классификация номинативно-оценочных средств в текстах ранней прозы Лескова для определения их образной природы и предназначенности для реализации прагматических установок и интенций автора, характеристики человека, построения художественной картины мира в национально-культурном контексте и ее ценность для инокультурной аудитории – в настоящей диссертации – китайской.

Опираясь на лингвокультурологический и функционально-семантический подходы к анализу, ставя во главу угла особенно значимый для работы метод «синтеза данных о средствах номинации и предикации в качестве экспликаторов концептов, лежащих в основе идейно-эстетического плана произведения» (с. 12), автор диссертации как бы «помещает» предмет своего исследования в это широкое поле и внимательно «рассматривает» его в трех главах диссертации и Приложении. Исследование Цзянь Юань, таким образом, состоит из Введения, трех глав, Приложения, Заключения и Списка литературы из 268 источников. Весь представленный в диссертации материал освещен многоаспектно и проблемно, содержит уместные ссылки на весьма значительный по объему библиографический аппарат.

Первая глава – «Произведения раннего периода творчества Н.С. Лескова в лингвистическом освещении: актуальные зоны и аспекты исследования» – настраивает читателя на значимость освещения конкретного художественного (временного) нарратива писателя для корреляции следующих проблем: воплощение идейно-эстетических установок, то есть мировосприятия и мировоззрения писателя, в лексико-фразеологическом рисунке текста; представление идиостиля и идиолекта автора как оценочного фрагмента национальной картины мира в ее синтезе с индивидуально-художественной картиной мира (авторской), реализация

специфики языковой личности «русского до мозга костей» писателя в жанровой модели разной прозы – очерк, житие, рассказ в проекции на литературоведческий контекст и переводческие особенности прозаического текста.

Логично и уместно здесь применены исследования специфики текста Н.А. Николиной (в первую очередь его креативность и индивидуальность), специфики языковой личности и ее мировосприятия Ю.Н. Караулова, известных китайских филологов-лесковедов Луан Синь, Ли Джичи и др. Теоретические изыскания автора диссертации построены на фундаментальных трудах современников, поднимающих вопросы антропоцентрической лингвистики, прагматики и семантики художественного текста как транслятора концептосферы эпохи и культурного кода национальной картины мира и ее носителей в историческом, эстетическом, нравственном и моральном контекстах. На с. 15 – 20 диссертант подчеркивает социологический аспект содержания ранней прозы Лескова, раскрывающий проблемную зону лексики, обозначающей специфическую тему угнетения человека, унижения личности в быту, трагизм быта и трагизм человека в этом быту.

Таким образом, общетеоретический характер первой главы реализует траекторию повествования, которая направлена от общих и специфических характеристик прозаического текста – к языковой картине мира «многоличинного, как Россия», автора, преуспевшего в жанре сказа, далее – к его языковой личности – обладателя идиолекта и идиостиля Н.С. Лескова (по модели языковой личности Ю.Н. Караулова).

Новизной содержания первой главы является композиционно-сюжетный подход автора к жанру с его терминологическими составляющими – нарративом и моралью, их спецификой правдивого изображения народной жизни, поиска мотивов для сострадания

трагической участи русской женщин, априорной истины о русском человеке как виновнике и жертве в трагических обстоятельствах и моральной сентенции осуждения этого факта с помощью негативной оценочности средств номинации и предикации.

Теоретически значима в диссертации демонстрация народности творчества и языка писателя в апологетике многообразия русской тематики, детализированной чертами русского быта.

Вторая глава – «Идейно-эстетический и оценочный потенциал средств номинации и предикации идиолекта Н.С. Лескова в ранних прозаических произведениях» представляет собой качественную научную инкрустацию концептосферы «Русская женщина», наполненной семантическим анализом номинативных и предикативных единиц. Научно-теоретическим богатством этого самостоятельного фрагмента работы является убедительный и доказательный выбор лексических знаков как выразительных черт психологического портрета жизни русской женщины – обеспеченной и скучающей (Катерина Измайлова) и бедной и страдающей (Настя Прокудина). Рисующие их портреты построены как филологические этюды – о *скуке* (с. 55–60), об *истукане* как конечном элементе парадигмы *ни живая, ни мертвая, не шелохнется* (с. 66–68) и др.; отличаются точным подбором номинативной палитры, ее грамотным и стилистически уместным компонентным анализом (см. с. 63: *сухопарая, не речиста, тихая* и проч., с. 65–66: *противен, кобель рябой*). Автор применяет оригинальный прием соединения ситуативных моментов смысла с лексикографическим анализом богатого значения слова или фразеологизма, которое репрезентирует **речевой портрет героев** в рамке их **аксиологического портрета**, сопровождает их сведениями из китайской семантической палитры. Это характеризует Цзянь Юань как тонкого лингвиста-наблюдателя, репрезентирующего трагизм личности

персонажа средствами номинации и предикации. Опора на лингвокультурологические исследования В.В. Колесова и А.Д. Шмелева делает рассуждения о трансформации семантической природы лексем *скука, счастье, грех, страх* и др. концептуальных имен доказательными и в определенной степени "**портретирующими**" стилистический гений Н.С. Лескова. Данные смыслы становятся семиотическими знаками аксиологического портрета языковой личности писателя, знаками его идиостиля и идиолекта. Механизм развития переносных значений имен и глаголов чувства основан на системе оценочных значений, возникающих в результате сходства, смежности или ассоциации, а главное, находит подтверждение в сюжете очерка, повести или рассказа, рассчитанном на восприятие культурного кода о грехе и святости, силе и слабости, справедливости и несправедливости, свободе и воле. Диссертант пользуется таким прозрачным научным языком, что знаки легко «считываются», и именно вторая глава работы воспринимается на одном дыхании.

Глава третья – «Средства изображения Н.С. Лесковым русской жизни в прозе раннего периода творчества» – построена как энциклопедия русской жизни в ее бытоописательном контексте. Цельность и стройность этого фрагмента работы состоит в том, что описание перечня необходимых человеку предметов – жилье, продукты, пища, одежда, транспорт – представлено в трех аспектах – 1) лексикографический анализ; 2) участие в оценочной характеристике конкретного персонажа или события русской жизни (*изба, курная изба, телячья изба* – место для неугодных; *водка, брага, квас, сычужовый мед, чай, самовар* и др. как фрагменты русской бытовой культуры); 3) стилевая или стилистическая характеристика имен как разговорных, просторечных, диалектных, безэквивалентных, или атопонов (например, глагол *пососать* и его участие в характеристике

спивающейся героини в «Тупейном художнике»). Повествование построено таким образом, что автор диссертации постоянно подчеркивает значимость представленной этнографической информации для перевода на китайский язык и китайского лесковедения, неидентичности понятийного содержания образов, имеющих в своей основе разный культурный код (культура чая), различные ассоциации, связанные с привычками и поведением людей (см. лексемы *чай*, *похлебка* и др.), что придает исследованию высокую перспективу, особенно в рамках новых реалий межгосударственных отношений России и Китая. Функционирование и семантика бытовых номинаций формирует представление о национальной детерминированности объекта исследования и придает ему практическую значимость как для изучения в русской аудитории – понимания национальной истории и самоидентичности, так и в китайской. В этом отношении высока ценность Приложения-конкорданса, демонстрирующего богатейший словарь Н.С. Лескова в контексте русской национальной картины мира.

Само по себе обращение диссертанта, его руководителя и кафедры к проблематике взаимодействия русской и китайской культур в языковом пространстве русской культурной личности своевременно и значимо, ибо именно Китай активизировал усилия по созданию глобального «сообщества единой судьбы человечества», куда входят продвигаемые Китаем ценности страны, важные и для современной России. Выбранные автором методы применяются последовательно и дают положительные результаты.

Таким образом, поставленная в работе цель достигнута – создано целостное представление о специфике номинативно-оценочного потенциала лексико-фразеологических средств в прозе Н.С. Лескова раннего периода творчества, продолжены и развиты научные идеи

известного лесковеда профессора В.В. Леденевой, научного руководителя диссертанта, систематизированы теоретические источники по проблеме на русском и китайском языках. Особую научную и теоретическую ценность данной работы определяет то, что номинация и предикация служат источником и базой когнитивного и лингвокультурологического анализа, проведенного Цзян Юань. Многоэтапная исследовательская и аналитическая работа, проделанная диссертантом, подтверждает наличие всех навыков, характеризующих современного ученого. Собран достаточный фактологический материал, обобщены и структурированы результаты, углублена и дополнена лингвистическая теория, следовательно, рецензируемое исследование является оригинальной, законченной, структурно-семантически, лингвокультурологически и переводчески значимой научной работой.

Однако возникает ряд замечаний.

1. Считаю не рядоположенными понятия «прагматическая установка» и «правдивое изображение жизни и стремление вызвать сострадание...» (например, на с. 133 и других). Первое относится к сфере когнитивной лингвистики и семиотики, второе – к социологии литературного творчества. Тем более что в диссертации прагматическая установка на оценочность определяется с помощью аксиологических характеристик лексики.
2. В начале каждой главы диссертации повторяется материал о тяжелых событиях русской жизни, о судьбе человека в период крепостного права и др. Эти сведения должны реализоваться только в лингвистическом анализе, их достаточно в содержании первой главы.
3. В Заключении диссертации появляется понятие антропонима *Лесков* как имени концепта русской литературы и культуры (с. 134) с

двумя составляющими – «русский» и «писатель». Считаем, что для такого заявления недостаточно одностороннего анализа и характеристики.

4. В работе часто повторяются одинаковые примеры, причем не всегда для разного анализа.

Сделанные замечания направлены на перспективу исследования и не умаляют его достоинств и общей положительной оценки. Автореферат и статьи полно отражают содержание диссертационной работы.

Диссертация Цзян Юань на тему «Номинативно-оценочный потенциал лексико-фразеологических средств идиолекта Н.С. Лескова в прозе раннего периода творчества», представленная к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. – Русский язык. Языки народов России является законченной научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований представлены средства номинации, прежде всего разговорного стилистического пласта, которые используются писателем для отображения реалистических картин быта, а средства предикации выступают в качестве создающих оценочный фон, актуализируя оценочный потенциал бытописательских ресурсов идиолекта, транслирующих эксплицитную и имплицитную оценку автора.

По своей актуальности, научной новизне, объёму выполненных исследований и практической значимости полученных результатов представленная работа соответствует требованиям «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 года № 842 (ред. от 01.10.2018, с изм. от 26.05.2020), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор Цзянь Юань

заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. – Русский язык. Языки народов России.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук (10.02.01 – Русский язык) профессором Маркеловой Татьяной Викторовной.

Отзыв обсуждён и одобрен на заседании кафедры Журналистики и массовых коммуникаций Факультета дизайна, журналистики и менеджмента Автономной некоммерческой организации высшего образования «Институт современного искусства» (АНО ВО ИСИ), протокол заседания № 1 от 04 сентября 2023 года.

Профессор кафедры
журналистики и массовых коммуникаций,
доктор филологических наук
(10.02.01 – Русский язык),
профессор

 Маркелова Татьяна Викторовна

Заведующий кафедрой
журналистики и массовых коммуникаций,
кандидат филологических наук,
доцент

 Вакурова Наталья Владимировна

Секретарь ректора
автономной некоммерческой организации
высшего образования
«Институт современного искусства»



Кочкина О.А.